

No. 28373

**BRAZIL
and
CANADA**

Exchange of notes constituting a subsidiary agreement covering a technical cooperation project to help improve the conservation and protection of the Amazon Environment (with annex). Signed at Brasília on 16 August 1991

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 19 September 1991.

**BRÉSIL
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord subsidiaire relatif à un projet de coopération technique eu vue de contribuer à améliorer la conservation et la protection de l'environnement de l'Amazouie. Signé à Brasília le 16 août 1991

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par Brésil le 19 septembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUBSIDIARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT TO HELP IMPROVE THE CONSERVATION AND PROTECTION OF THE AMAZON ENVIRONMENT

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Brasília, 16 August, 1991

B-098

Excellency,

With reference to the nota verbal No. ABC/DCS/ /DHM/30/ETEC LOO G08, of June 21, 1989, of the Brazilian Ministry of External Relations, as well as the Technical Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil, of April 2, 1975,² I have the honour to propose in the name of the Government of Canada, pursuant to Article II of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Agreement covering a technical cooperation project to help improve the conservation and protection of the Amazon Environment (hereinafter called the "Project").

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 15 September 1991, i.e. 30 days after the date of the note in reply (of 16 August 1991), in accordance with the provisions of paragraph XI of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 45.

ARTICLE I**NATURE OF THE SUBSIDIARY AGREEMENT****Section 1.01**

This Subsidiary Agreement is made pursuant to the Technical Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Government of Brazil, dated the 2nd day of April 1975, and is intended to set out the responsibilities of the two Governments in relation to the Project.

ARTICLE II**RESPONSIBLE AUTHORITIES****Section 2.01**

CANADA designates the Canadian International Development Agency (hereinafter called "CIDA") as the agency responsible for the implementation of its obligations under this Subsidiary Agreement.

Section 2.02

CIDA will designate a Canadian Executing Agency (hereinafter called "CEA") to undertake the execution of the project.

Section 2.03

BRAZIL designates the Agencia Brasileira de Cooperação (hereinafter called "ABC") as the agency responsible for the implementation of its obligations under this Subsidiary Agreement.

Section 2.04

ABC designates the Fundação de Tecnologia do Estado do Acre (hereinafter called "FUNTAC") to undertake the

execution of project activities regarding the development of technologies related to new and traditional forest products and to land use planning and mapping and the Conselho Nacional dos Seringueiros (hereinafter called "CNS") to undertake the execution of project activities related to the testing of new technologies and training development programs.

ARTICLE III
THE PROJECT

Section 3.01

CANADA and BRAZIL shall participate in a technical cooperation project to improve the conservation and protection of the Amazon environment and natural resources. The objective of the Project is to help improve management and conservation of renewable natural resources, mainly forests, in the Amazon, particularly in the state of Acre, in a manner compatible with sustainable development. The project consists of the following components:

- a) formal and on-the-job training of FUNTAC and CNS personnel in Canada, Brazil and possibly in other countries;
- b) site visits, training and advisory services conducted by Canadian and Brazilian specialists in Brazil;
- c) the provision of selected training material and equipment, essential to the implementation of the Project;
- d) the provision of funds for special projects and other essential activities for the institutional strengthening of CNS and FUNTAC; and
- e) cooperative applied research in Brazil.

Section 3.02

- 3.02.1 The CEA will work in close cooperation with FUNTAC and CNS to select Brazilian trainees and Canadian specialists, to arrange travel and accommodation for the Brazilian trainees and Canadian specialists and to plan and implement the training, technical assistance and provision of equipment and materials.
- 3.02.2 CIDA will provide descriptive reports prepared by the CEA to ABC, FUNTAC and CNS on a semi-annual basis.
- 3.02.3 The CEA, FUNTAC, CNS, CIDA and ABC jointly will carry out operational reviews of Project activities and schedules.
- 3.02.4 The project will be subject to a midterm review and an end-of-project evaluation which will be carried out in accordance with a procedure to be agreed upon by both Parties.
- 3.02.5 At the end of the Project, FUNTAC and CNS will provide the CEA with a letter confirming that each component of the Project has been completed in accordance with the provisions of this Subsidiary Agreement and with the Management Plan referred to in Article IV of the said Agreement.

Section 3.03

This project shall have a duration of sixty (60) months, commencing on the day of the signature of

the present Subsidiary Agreement. If at the end of that period the project is not completed in conformity with the provisions of this Subsidiary Agreement, it may be extended by common agreement of both Parties, only for one additional period of twelve months, at the end of which, it will automatically be terminated.

ARTICLE IV
MANAGEMENT PLAN

Section 4.01

For implementation of the Project, CANADA and BRAZIL have developed a detailed Management Plan which constitutes an operational document between CIDA, ABC, FUNTAC and CNS, and contain, inter alia, the following:

- a) a detailed description of the Project;
- b) an outline of the methods and means to be used to carry out the Project, including a schedule for the implementation of the Project, the nature, timing, evaluation and reports requirements;
- c) identification of the persons responsible for the execution of the Project on behalf of CANADA and BRAZIL;
- d) a detailed description of the obligations, duties and responsibilities of CANADA and BRAZIL together with their financial contributions;
- e) an implementation and approximate disbursement schedule for the duration of the Project;
- f) the periods of time over which the reviews and the evaluations mentioned in subparagraphs 3.02.3 and 3.02.4 might be performed and the means which may be used for these reviews and evaluations.

ARTICLE V
CONTRIBUTION OF CANADA

Section 5.01

The contribution of CANADA shall consist of the provision of training, professional services of Canadian and Brazilian specialists, equipment and materials and the services of a CEA for the implementation and management of the Canadian obligations to the Project. The total value of CANADA's contribution shall not exceed nine million nine hundred and seventy two thousand Canadian dollars (9,972,000), including the project management costs of CEA and the project evaluation costs of CIDA.

Section 5.02

CANADA will more particularly provide the following:

- a) one hundred and twenty (120) person-months of training in Canada;
- b) two hundred and ten (210) person-months of advisory services in Brazil;
- c) essential equipment and materials, as described in the list attached hereto as Appendix "A";
- d) facilities, equipment, registration fees, materials and supplies needed for training in Canada, in Brazil and in third countries, in accordance with CIDA regulations;
- e) international and local travel expenses, living allowances and other benefits for Brazilian training participants in Canada, in Brazil and in third countries, in accordance with CIDA regulations;
- f) international travel expenses, salaries, and allowances for Canadian and Brazilian specialists

- providing on-site training and advisory services in Brazil in accordance with CIDA regulations;
- g) the services of a CEA to act as the Canadian partner institution responsible for project administration, management and implementation of the Canadian obligations to the Project; and
 - h) the services of a Project monitor to evaluate the ongoing progress of Project activities and recommend corrective measures as deemed necessary.

Section 5.03

The Canadian contribution shall not be used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges, imposed directly or indirectly by the Brazilian authorities on any equipment, materials or services purchased or acquired for, or related to the execution of the Project.

ARTICLE VI CONTRIBUTION OF BRAZIL

Section 6.01

The contribution of BRAZIL shall consist of the provision of qualified personnel, labour, materials, facilities, equipment, services and other indispensable requirements linked to the implementation of the Project. Brazil will ensure the continuation of the Project activities according to its objectives after the termination of the Canadian contribution. The total value of the Brazilian contribution is estimated at the equivalent of three million nine hundred and sixty three thousand Canadian dollars (Cdn \$3,963,000), which has been included in the annual budgets of the State of Acre.

Section 6.02

BRAZIL will more particularly provide the following:

- a) two counterpart project co-directors;
- b) salaries for FUNTAC employees and others receiving training as part of the Project;
- c) up to thirty five (35) specialists from FUNTAC and CNS for training in Canada, in Brazil and in other countries, under the terms of the Project, as well as the regular salaries and benefits of these personnel during their periods of training and whatever additional support is judged necessary by the Brazilian Party to complement that provided by CIDA;
- d) translation services in Brazil, furnished office accommodation, vehicles and other facilities necessary to enable the Canadian specialists to carry out their assignments effectively;
- e) training and research facilities, materials and equipment needed for the Project in Brazil;
- f) any other support not specified in Article V of this Subsidiary Agreement and necessary for the successful implementation of the Project, as long as both Parties have previously agreed to it.

**ARTICLE VII
INFORMATION**

Section 7.01

Each party shall furnish to the other all such information relating to the Project as shall be requested.

ARTICLE VIII
COMMUNICATIONS

Section 8.01

Any communications or documents given, made or sent by either BRAZIL or CANADA pursuant to this Subsidiary Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or facsimile at its respective address, namely:

For BRAZIL: Agência Brasileira de Cooperação
Ministério das Relações Exteriores
Anexo I - 8 Andar
70170 - Brasília (DF)
BRAZIL
Facsimile: (061) 225-2475
Telex: 61-3564 YABC

For CANADA: The President
Canadian International Development Agency
c/o Canadian Embassy
SES Avenida das Nações, Lote 16
70410 - Brasília (DF)
BRAZIL
Facsimile: (061) 225-5233
Telex: 61-1296 ECAN

ARTICLE IX
INTERPRETATION

Section 9.01

Both Parties shall forward consultations and examine any divergencies related to this Subsidiary Agreement by means of diplomatic channels.

ARTICLE X**ENTIRE UNDERSTANDING****Section 10.01**

This Subsidiary Agreement together with Appendix "A" which forms an integral part hereof constitutes the entire understanding between the Parties with respect to the Project.

ARTICLE XI**GENERAL PROVISIONS****Section 11.01**

This Subsidiary Agreement may be terminated or amended, as deemed necessary, by an exchange of diplomatic notification between CANADA and BRAZIL.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to XI, I have the honour to propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force within thirty days after the date of Your Excellency's reply.

I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIAM L. CLARKE
Ambassador

His Excellency Minister Francisco Rezek
Ministry of External Relations
of the Federative Republic of Brazil
Brasília (DF)

APPENDIX "A"

LIST OF MATERIALS AND EQUIPMENT

General:

- 4 microcomputers
- 2 laser printers
- 2 dot matrix printers
- computer software (word processing, data analysis, etc.)
- 6 four wheel drive vehicles
- radio communications system (fixed and mobile units)
- technical publications
- camping equipment
- tarpaulins

Soils Laboratory:

- 1 m3 dryer
- sets of sieves
- soil samplers
- mixer
- shaker
- electronic shaker
- mechanical shaker
- 0.2 m3 furnace
- dessicator
- hydrometers for sedimentation
- centrifugal machine
- filter paper
- glassware
- electronic balance (0.1g)
- electronic balance (0.001g)
- calorimeter
- hot plate
- rings for soil samples
- pH meter

Hydrometeorological Station:

- registering rain guage, model 6032 or equivalent
- wooden shelter
- 2 set of minimum/maximum thermometer, model 4431 or equivalent
- registering wind vane, model 2511 or equivalent
- water level recorder, model 6655 or equivalent

Nursery and Seed Laboratory:

- dehumidifier
- incubators
- growth chamber
- balances (0.1g)
- binoculars
- microscopes
- nursery tools
- containers
- materials

Mapping and Drafting:

drafting and mapping equipment
photo-interpretation equipment
satellite image processing hardware and software
aerial photographs
satellite images/tapes

Improved Technologies:

2 rubber sheet plants
pilot storage areas
drying units for Brazil nuts
processing units for copaiba oil

Income Generation Activities:

12 sewing machines
12 sets of tools for handicrafts
12 sets of tools for food processing
12 sets of beehives
12 motorcycles

Training and Extension:

4 audio visual units
didactic materials
classroom furniture
14 motorcycles
materials

CNS Training Centre

furniture and equipment as required

Herbarium:

2 drying ovens
2 air conditioners
binoculars
microscopes
plant collecting equipment
materials

Communications Strategy:

video equipment

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de agosto de 1991

ABC/DCS/DEMA/DAI/26/ETEC L00 G08

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota B-098 de 16 de agosto de 1991, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Com referência à Nota Verbal nº ABC/DCS/DHM/30/ETEC L00 G08, datada de 21 de junho de 1989, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, bem como ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, datado de 02 de abril de 1975, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá e nos termos do Artigo II do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Complementar relativo a um projeto de cooperação técnica que visa a aprimorar a conservação e a proteção ambiental na Amazônia (doravante denominado "Projeto").

ARTIGO I
Natureza do Ajuste Complementar

Seção I.1

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, datado de 02 de abril de 1975 e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois governos em relação ao Projeto.

ARTIGO II
Autoridades Responsáveis

Seção II.1

1. A Parte canadense designa a Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada "ACDI") como a agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações, decorrentes deste Ajuste Complementar.

2. A ACDI designará uma agência de execução canadense (doravante denominada "AEC") como a Agência responsável pela execução do projeto.

Seção II.2

II.1.1. A Parte brasileira designa a Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada "ABC") como a agência responsável em assegurar o cumprimento de suas obrigações, decorrentes deste Ajuste Complementar.

II.2.2. A ABC designa a Fundação de Tecnologia do Estado do Acre (doravante denominada "FUNTAC") como a instituição responsável pela execução das atividades do Projeto relacionadas ao desenvolvimento de tecnologias de produtos florestais novos e tradicionais, ao mapeamento e planejamento do uso da terra e o Conselho Nacional dos Seringueiros (doravante denominado "CNS") como a instituição responsável pela execução das atividades do Projeto relacionadas ao teste de novas tecnologias e a programas de desenvolvimento e treinamento.

ARTIGO III
O Projeto

Seção III.1

III.1.1. As Partes canadense e brasileira participarão em um projeto de cooperação técnica visando ao aprimoramento da conservação e da proteção do meio ambiente e dos recursos naturais da Amazônia. O objetivo do projeto é o de auxiliar o melhoramento do manejo e da conservação dos recursos naturais renováveis, principalmente florestas, na Amazônia, particularmente no Estado do Acre, de maneira que seja

compatível com o desenvolvimento sustentável. O projeto consistirá nos seguintes componentes:

- a) treinamento formal e em serviço do pessoal da FUNTAC e CNS no Canadá, no Brasil e, possivelmente, em outros países;
- b) visitas de campo, treinamento e consultorias conduzidas por especialistas canadenses e brasileiros no Brasil;
- c) provisão de equipamentos selecionados e de material essenciais à implementação do projeto;
- d) provisão de recursos financeiros destinados a projetos especiais e a outras atividades imprescindíveis ao fortalecimento institucional do CNS, e da FUNTAC; e
- e) condução de pesquisas aplicadas conjuntas no Brasil.

Seção III.2

III.2.1. A AEC trabalhará em estreita colaboração com a FUNTAC e o CNS na seleção de treinandos brasileiros e especialistas canadenses e brasileiros, na organização de viagens, na escolha das acomodações necessárias aos técnicos brasileiros e especialistas canadenses, bem como no planejamento e na implantação das atividades de treinamento, assistência técnica e fornecimento de equipamentos e materiais.

III.2.2. A ACIDI fornecerá à ABC relatórios de acompanhamento do Projeto a serem preparados semestralmente pela AEC.

III.2.3. A AEC, a FUNTAC, o CNS, a ACIDI e a ABC realizarão conjuntamente, revisões operacionais das atividades e do cronograma do Projeto.

III.2.4. O Projeto está sujeito a uma revisão trienal e uma avaliação final, que serão realizadas de acordo com procedimento a ser acordado entre ambas as Partes.

III.2.5. Ao término do Projeto, a FUNTAC e o CNS fornecerão à AEC uma carta confirmando que cada componente do Projeto foi completado de acordo com as provisões deste Ajuste Complementar e com o Plano de Gestão mencionado no Artigo IV do referido Ajuste.

Seção III.3

O presente Projeto terá a duração de sessenta (60) meses, a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Se, ao término daquele período, o projeto não houver sido completado conforme o previsto no presente Ajuste

Complementar, poderá ser prorrogado mediante acordo entre as Partes, por um único período adicional de doze meses, no final do qual terminará automaticamente.

ARTIGO IV Plano de Gestão

Seção IV.1.

Para a implementação do Projeto, as Partes canadense e brasileira desenvolveram um Plano de Gestão, o qual constitui o documento operacional entre a ACDI, ABC, FUNTAC e CNS, e contém "inter alia" o seguinte:

- a) uma descrição pormenorizada do Projeto;
- b) um resumo dos métodos e os meios a serem utilizados na realização do Projeto, incluindo um cronograma para a implementação, a natureza, os prazos, a avaliação e as exigências quanto a relatórios;
- c) a identificação das pessoas responsáveis pela execução do Projeto em nome do Canadá e do Brasil;
- d) o detalhamento das obrigações, deveres e responsabilidades das Partes, bem como das respectivas contribuições financeiras;
- e) um cronograma de execução e de desembolso aproximado pelo período de duração do Projeto;
- f) os períodos em que as revisões e a avaliação mencionadas no Artigo III, Seção III.2, parágrafos 3 e 4, deverão ser efetuadas, assim como os meios que podem ser usados para estas revisões e avaliação.

ARTIGO V Contribuição da Parte canadense

Seção V.1

A contribuição da Parte canadense consistirá no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores canadenses e brasileiros, equipamentos e os serviços da AEC para a implementação e a administração das obrigações canadenses relativas ao Projeto. O total da contribuição da Parte canadense não excederá a CDN\$ 9.972.000,00 (nove milhões, novecentos e setenta e dois mil dólares canadenses), incluindo os custos administrativos da AEC e de avaliação da ACDI.

Seção V.1

A Parte canadense oferecerá, mais particularmente, o seguinte:

- a) cento e vinte (120) pessoas/mês de treinamento no Canadá;
- b) duzentos e dez (210) pessoas/mês de consultoria no Brasil;
- c) materiais e equipamentos essenciais ao projeto, conforme descrito na lista apensa ao presente Ajuste como Anexo "A";
- d) instalações, equipamentos, taxas de inscrição, materiais e provisões necessárias ao programa de aperfeiçoamento no Canadá, no Brasil e em terceiros países, de acordo com as normas da ACDI;
- e) custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajudas de custo e outros benefícios para os brasileiros participantes dos programas de aperfeiçoamento no Canadá, no Brasil e em terceiros países, de acordo com as normas da ACDI;
- f) custeio das passagens aéreas internacionais, salários e ajudas de custo para os especialistas canadenses e brasileiros que venham fornecer as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil, de acordo com as normas da ACDI;
- g) os serviços da AEC que será a instituição canadense responsável pela execução, administração e implementação das obrigações canadenses relacionadas ao projeto; e
- h) os serviços de um monitor do projeto, para acompanhar o progresso das atividades do projeto e recomendar as medidas corretivas necessárias.

Seção V.3

A contribuição da Parte canadense não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas, taxas de importação, ou qualquer outra cobrança ou encargo financeiro impostos direta ou indiretamente pelas autoridades brasileiras sobre equipamentos, materiais ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto, ou relacionados à execução do mesmo.

ARTIGO VI
Contribuição da Parte Brasileira

Seção VI.1

A contribuição da Parte brasileira consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão-de-obra, materiais, instalações, equipamentos, serviços e demais necessidades indispensáveis à implementação do Projeto. A Parte brasileira assegurará a continuidade das atividades do projeto de acordo com os seus objetivos após o término da contribuição canadense. O total da contribuição brasileira está estimado em CDN\$ 3.963.000 (três milhões, novecentos e sessenta e três mil dólares canadenses), já previstos no orçamento anual do Estado do Acre.

Seção VI.2

A Parte brasileira fornecerá, mais especificamente, o seguinte:

- a) dois co-diretores de contraparte do Projeto;
- b) salários para os funcionários da FUNTAC envolvidos no projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do projeto;
- c) no máximo trinta e cinco (35) especialistas da FUNTAC e do CNS para treinamento no Canadá, no Brasil ou em outros países nos termos do projeto, bem como salários regulares e benefícios desse pessoal durante o período de treinamento, e qualquer apoio adicional para complementar as ajudas de custo fornecidas pela ACDI, julgado necessário pela Parte brasileira;
- d) serviços de tradução no Brasil, locais de escritório, veículos e outras instalações necessárias para que o pessoal canadense possa executar suas atividades eficazmente;
- e) instalações para treinamento e pesquisas, materiais e equipamentos necessários ao projeto no Brasil;
- f) qualquer outro tipo de apoio não especificado no Artigo V acima e necessário à execução satisfatória do projeto, mediante entendimento prévio entre as Partes.

ARTIGO VII
Informação

Seção VII.1

Cada uma das Partes fornecerá à outra todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.

ARTIGO VIII
Comunicações

Seção VIII.1

Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido pelas Partes canadense ou brasileira, relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuado por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado à Parte à qual estiver endereçado, pelo correio, por via telegráfica, telex ou facsímile, aos respectivos endereços, a saber:

Para a Parte brasileira:
Agência Brasileira de Cooperação
Ministério das Relações Exteriores
Anexo I - 8º andar
70.170 - Brasília - DF.
Brasil
Facsímile: (061) 225-2475
Telex: 61-3564 YABC

Para a Parte canadense:
Presidente
Agência Canadense para o Desenvolvimento
Internacional
a/c Embaixada do Canadá
SES - Avenida das Nações, Lote 16
70.410 - Brasília - DF.
Brasil
Facsímile: (061) 225-5233
Telex: 61-1296 ECAN

ARTIGO IX
Interpretação

Seção IX.1

Por via diplomática, as Partes encaminharão consultas e examinarão eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar.

ARTIGO X
Entendimento Geral

Seção X.1

O presente Ajuste Complementar e seu Anexo "A" constituem o entendimento geral entre as Partes, em relação ao Projeto.

Artigo XI
Provisões Gerais

Seção XII.1

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado ou emendado quando necessário, mediante notificação diplomática entre as Partes.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor 30 dias após a data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo a Vossa Excelência da concordância do Governo brasileiro para com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Ajuste Complementar entre os nossos Governos, a entrar em vigor 30 dias após a data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

FRANCISCO REZEK
Ministro de Estado das Relações Exteriores

A Sua Excelência o Senhor
William L. Clarke
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

ANEXO "A"

Lista de equipamentos e materiais
Geral

- 4 microcomputadores
- 2 impressoras a laser
- 2 impressoras matriciais
- programas para computador (editor de texto, análise de dados, etc.)
- 6 veículos de tração nas 4 rodas (4x4)
- sistema de rádio comunicação (fixo e unidades móveis)
- publicações técnicas
- equipamento de campo
- lonas

Laboratório de solos

- secador de solo de 1m³
- 1 jogo de peneiras
- amostradores de solos
- agitador
- agitador eletrônico
- agitador mecânico
- mufla de 0,2 m³
- dessecador
- hidrômetro de Boyoucos
- máquina centrífuga
- filtro de papel
- vidraria
- balança analítica eletrônica (0,1g)
- balança analítica eletrônica (0,001g)
- calorímetro
- chapa elétrica aquecedora
- amostrador de solos de anel indeformável
- medidor de ph
- anéis para amostradores de solos

Estação hidrometeorológica

- pluviógrafo modelo 8032 ou equivalente
- abrigo meteorológico de madeira
- 2 jogos de termômetro de máximo/mínimo, modelo 4431 ou equivalente
- anemômetro - modelo 2511 ou equivalente
- medidor de nível de água (régua graduada), modelo 6655 ou equivalente

Viveiro e laboratório de sementes

- desumidificador
- incubadeiras
- casa de vegetação
- balança analítica
- binóculos
- microscópios
- equipamentos para viveiros
- recipientes
- materiais para viveiros

Mapeamento e desenhos

- equipamentos para confecção de maps e desenhos
- equipamento para foto-interpretação
- equipamentos e programas para processamento digital de imagens de satélite
- fotografias aéreas
- imagens de satélite (papel e fita cartucho)

Aperfeiçoamento de tecnologias

- 2 unidades de produção de folha fumada (mini-usina de borracha)
- áreas piloto para estocagem de produtos
- unidades de secagem de castanha do Pará
- unidades de processamento de óleo de copaíba

Atividades geradoras de renda

- 12 máquinas de costura
- 12 conjuntos de equipamentos para artesanato
- 12 conjuntos de equipamentos para processamento de alimentos
- 12 caixas de abelhas
- 12 motocicletas

Treinamento e extensão

- 4 unidades audio-visuais
- material didático
- móveis escolares
- 14 motocicletas
- diversos

Centro de treinamento do CNS

- móveis e equipamentos necessários

Herbário

- 2 estufas
- 2 condicionadores de ar
- binóculos
- microscópios
- equipamentos para coleta de plantas
- material para herbário

Estratégia de comunicação

- 1 equipamento para vídeo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

16 August 1991

ABC/DCS/DEMA/DAI/26/ETEC L00 G08

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. B-098 of 16 August 1991, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Brazil accepts the terms of the above-mentioned note which, together with this note, shall constitute a supplementary agreement between our Governments, which shall to enter into force 30 days from today's date.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO REZEK
Minister of State for Foreign Affairs

His Excellency Mr. William L. Clarke
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

[Annex as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ SUBSIDIAIRE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-
TIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RE-
LATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN VUE
DE CONTRIBUER À AMÉLIORER LA CONSERVATION ET LA
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DE L'AMAZONE

I

AMBASSADE DU CANADA

Brasília, le 16 août 1991

B-098

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale n° ABC/DCS/DHM/30/ETEC L00 G08 du Ministère des relations extérieures du Brésil, en date du 21 juin 1989, ainsi qu'à l'Accord de coopération technique conclu le 2 avril 1975 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil², j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada et conformément à l'article II de l'Accord précité, l'Accord subsidiaire ci-après relatif à un projet de coopération technique en vue de contribuer à améliorer la conservation et la protection de l'environnement de l'Amazone (ci-après dénommé « le Projet »).

¹ Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet au 15 septembre 1991, soit 30 jours après la date de la note de réponse (du 16 août 1991), conformément aux dispositions du paragraphe XI desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 45.

Article premier

NATURE DE L'ACCORD SUBSIDIAIRE

Paragraphe 1.01

Le présent Accord subsidiaire est conclu conformément à l'Accord de coopération technique conclu le 2 avril 1975 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Brésil, et a pour but de définir les attributions des deux Gouvernements en relation avec le Projet.

Article II

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Paragraphe 2.01

Le Canada désigne l'Agence canadienne de développement international (ci-après dénommée « ACDI ») en tant qu'organisme responsable de l'accomplissement de ses obligations aux termes du présent Accord subsidiaire.

Paragraphe 2.02

L'ACDI désigne une société canadienne de consultants (ci-après dénommée « SCC ») en tant qu'organisme chargé de la réalisation du Projet.

Paragraphe 2.03

Le Brésil désigne l'Agência Brasileira de Cooperação (ci-après dénommée « ABC ») en tant qu'agence responsable de ses obligations aux termes du présent Accord subsidiaire.

Paragraphe 2.04

L'ABC désigne la Fundação de Tecnologia do Estado do Acre (ci-après dénommée « FUNTAC ») en tant qu'organisme chargé de l'exécution des activités du Projet concernant la mise en œuvre des techniques relatives aux produits forestiers nouveaux et traditionnels et aux opérations de planification et de cartographie pour l'utilisation des terres, et le Conselho Nacional dos Seringueiros (ci-après dénommé « CNS ») en tant qu'organisme chargé de l'exécution des activités du Projet relatives aux essais de nouvelles technologies et aux programmes de formation.

Article III

LE PROJET

Paragraphe 3.01

Le Canada et le Brésil participent à la réalisation d'un projet de coopération technique visant à améliorer la conservation et la protection de l'environnement et des ressources naturelles de l'Amazone. Le Projet a pour but de contribuer à améliorer la gestion et la conservation des ressources naturelles renouvelables, principalement forestières, dans l'Amazone, particulièrement dans l'Etat d'Acre, d'une manière compatible avec le développement soutenable. Le Projet est constitué par les composantes suivantes :

a) Formation proprement dite et formation sur le terrain du personnel de la FUNTAC et du CNS au Canada, au Brésil et, le cas échéant, dans d'autres pays;

b) Visites des lieux, services de formation et services consultatifs assurés par des spécialistes canadiens et brésiliens au Brésil;

c) Fourniture de matériel de formation et d'équipement choisis, indispensables pour la mise en œuvre du Projet;

d) Apport de fonds pour les projets spéciaux et autres activités indispensables pour le renforcement institutionnel du CNS et de la FUNTAC; et

e) Recherche appliquée en commun au Brésil.

Paragraphe 3.02

3.02.1. La SCC travaille en étroite coopération avec la FUNTAC et le CNS en ce qui concerne le choix des stagiaires brésiliens et des spécialistes canadiens, les arrangements relatifs aux voyages et au logement des stagiaires brésiliens et des spécialistes canadiens ainsi que la préparation et la mise en œuvre de la formation, de l'assistance technique et de la fourniture d'équipement et de matériels.

3.02.2. L'ACDI fournit semestriellement des rapports descriptifs préparés par la SCC, à l'ABC, à la FUNTAC et au CNS.

3.02.3. La SCC, la FUNTAC, le CNS, l'ACDI et l'ABC procèdent en commun semestriellement à des évaluations d'avancement des travaux concernant les activités et les calendriers du Projet.

3.02.4. Il sera procédé à une évaluation du Projet à moyen terme et à la fin des travaux, qui sera effectuée conformément à une procédure sur laquelle les deux Parties se seront mises d'accord.

3.02.5. Une fois le Projet achevé, la FUNTAC et le CNS fourniront à la SCC une lettre de confirmation indiquant que chaque composante du Projet a bien été réalisée conformément aux dispositions du présent Accord subsidiaire et du Plan de gestion mentionné à l'article IV dudit Accord.

Paragraphe 3.03

La durée du présent Projet sera de soixante (60) mois, à compter du jour de la signature du présent Accord subsidiaire. Au cas où le Projet n'aurait pas été terminé à la fin de ladite période conformément aux dispositions du présent Accord subsidiaire, il pourra être prolongé d'un commun accord entre les deux Parties, uniquement pour une période supplémentaire de 12 mois, à l'expiration de laquelle il prendra fin automatiquement.

Article IV

PLAN DE GESTION

Paragraphe 4.01

Aux fins de l'exécution du Projet, le Canada et le Brésil ont mis au point un plan de gestion détaillé qui constitue un document relatif aux opérations arrêté entre l'ACDI, l'ABC, la FUNTAC et le CNS, et comportant, entre autres éléments :

a) Une description détaillée du Projet;

b) Un aperçu des méthodes et des moyens à employer pour la réalisation du Projet, comprenant un calendrier pour la mise en œuvre du Projet, précisant la nature, les délais, l'évaluation et les exigences en ce qui concerne les rapports;

c) L'identification des personnes responsables de l'exécution du Projet pour le compte du Canada et du Brésil;

d) Une description détaillée des obligations, des devoirs et des responsabilités du Canada et du Brésil ainsi que de leurs contributions financières;

e) Le calendrier d'exécution et un calendrier approximatif des décaissements portant sur la durée du Projet;

f) Une indication des périodes pendant lesquelles seront réalisés les examens et les évaluations visés aux alinéas 3.02.3 et 3.02.4 ainsi que les moyens de leur exécution.

Article V

CONTRIBUTION DU CANADA

Paragraphe 5.01

La contribution du Canada comprend la formation, les services professionnels des spécialistes canadiens et brésiliens, l'équipement et les matériels et les services d'une SCC pour l'exécution de la gestion des obligations canadiennes dans le cadre du Projet. La valeur totale de la contribution du Canada ne sera pas supérieure à neuf millions neuf cent soixante-douze mille (9 972 000) dollars canadiens, y compris les coûts de gestion du projet de la SCC et les coûts d'évaluation du projet de l'ACDI.

Paragraphe 5.02

Le Canada prend à sa charge notamment les éléments suivants :

a) Cent vingt (120) personnes-mois de formation au Canada;

b) Deux cent dix (210) personnes-mois de services consultatifs au Brésil;

c) L'équipement et les matériels indispensables tels qu'ils sont décrits dans la liste ci-jointe à l'annexe « A »;

d) Les installations, l'équipement, les droits d'inscription, les matériels et fournitures nécessaires pour la formation au Canada, au Brésil et dans des pays tiers, selon les normes de l'ACDI;

e) Les frais de voyage internationaux et locaux, les frais de subsistance et les autres indemnités des stagiaires brésiliens au Canada, au Brésil et dans les pays tiers, conformément aux normes de l'ACDI;

f) Les frais de voyage internationaux, les salaires et les indemnités des spécialistes canadiens et brésiliens assurant la formation sur place et les services consultatifs au Brésil, conformément aux normes de l'ACDI;

g) Les services de la SCC agissant en tant qu'institution partenaire canadienne responsable de l'administration, de la gestion et de l'exécution des obligations du Canada dans le cadre du Projet; et

h) Les services d'un contrôleur du Projet, chargé d'évaluer les progrès des activités de Service en cours et de recommander les mesures correctives en tant que de besoin.

Paragraphe 5.03

La contribution canadienne ne peut servir au paiement d'impôts, redevances, droits de douane ou tous autres prélèvements ou taxes perçus directement ou indirectement par les autorités brésiliennes sur tous matériels, matériaux ou services achetés ou acquis en vue de l'exécution du Projet ou qui s'y rattachent.

Article VI

CONTRIBUTION DU BRÉSIL

Paragraphe 6.01

La contribution du Brésil comprend le personnel qualifié, la main-d'œuvre, les matériaux, les installations, le matériel, les services et d'autres éléments indispensables liés à la réalisation du Projet. Le Brésil assurera la poursuite des activités du Projet conformément à ses objectifs lorsque la contribution canadienne aura pris fin. La valeur totale de la contribution du Brésil est estimée à l'équivalent de trois millions neuf cent soixante-trois mille (3 963 000) dollars canadiens, dont le montant a été inscrit dans les budgets annuels de l'Etat d'Acre.

Paragraphe 6.02

Le Brésil fournit notamment :

- a) Deux homologues codirecteurs du Projet;
- b) Les traitements des employés de la FUNTAC et autres employés recevant une formation dans le cadre du Projet;
- c) Au maximum trente-cinq (35) spécialistes de la FUNTAC et du CNS en vue de leur formation au Canada, au Brésil et dans d'autres pays tiers aux termes du Projet, ainsi que les traitements et avantages habituels de ces membres du personnel durant leur période de formation et tout appui supplémentaire considéré comme nécessaire par la Partie brésilienne pour compléter l'appui fourni par l'ACDI;
- d) Les services de traduction au Brésil, les locaux meublés à usage de bureaux, les véhicules et autres installations nécessaires aux spécialistes canadiens pour leur permettre d'exercer leurs fonctions de manière efficace;
- e) Les installations de recherche et de formation, les matériaux et le matériel nécessaires pour la réalisation du Projet au Brésil;
- f) Tout autre service d'appui non spécifié à l'article V du présent Accord subsidiaire et nécessaire à la bonne exécution du Projet, dans la mesure où les deux Parties en sont préalablement d'accord.

Article VII

INFORMATIONS

Paragraphe 7.01

Les Parties se communiquent mutuellement toutes informations relatives au Projet qui pourront être demandées.

Article VIII

COMMUNICATIONS

Paragraphe 8.01

Toutes communications ou tous les documents remis, établis ou envoyés par le Brésil ou le Canada en vertu du présent Accord subsidiaire seront établis par écrit et seront réputés avoir été dûment remis, établis ou envoyés à la Partie à laquelle ils sont adressés au moment de leur livraison par messenger, courrier, télégramme ou radiogramme à l'adresse appropriée, à savoir :

Pour le Brésil :

Agência Brasileira de Cooperação
Ministério das Relações Exteriores
Anexo I — 8 Andar
70170 — Brasília (DF)
Brésil
Fac-similé : (061) 225-2475
Télex : 61-3564 YABC

Pour le Canada :

Le Président
Agence canadienne de développement international
c/o Ambassade du Canada
SES Avenida das Nações, Lote 16
70410 - Brasília (DF)
Brésil
Fac-similé : (061) 225-5233
Télex : 61-1296 ECAN

Article IX

INTERPRÉTATION

Paragraphe 9.01

Les deux Parties procèdent à des consultations et examinent tout différend qui pourrait survenir concernant le présent Accord subsidiaire, par la voie diplomatique.

Article X

PORTÉE DE L'ENTENTE

Paragraphe 10.01

Le présent Accord subsidiaire, avec l'annexe « A » qui en constitue une partie intégrante, constitue la totalité de l'entente entre les Parties concernant le Projet.

Article XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 11.01

Le présent Accord subsidiaire pourra être terminé ou modifié, si nécessaire, par échange de notes diplomatiques entre le Canada et le Brésil.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les propositions contenues dans les articles premier à XI, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, exprimant l'accord de votre Gouvernement, constituent un Accord subsidiaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
WILLIAM L. CLARKE

Son Excellence Monsieur Francisco Rezek
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

ANNEXE A

LISTE DE MATÉRIELS ET D'ÉQUIPEMENTS

Matériel d'usage général :

- 4 micro-ordinateurs
- 2 imprimantes à laser
- 2 imprimantes à aiguilles
- logiciels d'ordinateur (traitement de texte, analyse des données, etc.)
- 6 véhicules 4 × 4
- système de communications radiophoniques (unités fixes et mobiles)
- publications techniques
- matériel de camping
- bâches

Laboratoires de pédologie :

- dessécheur de sols de 1 m³
- jeu de tamis
- sondes de sols
- mélangeur
- agitateur
- agitateur électronique
- agitateur mécanique
- four de 0,2 m³
- dessiccateur
- hydromètres pour sédimentation
- centrifugeuse
- papier à filtres
- verrerie de laboratoire
- balance électronique (0,1 g)
- balance électronique (0,001 g)
- calorimètre
- plaque chauffante
- anneaux pour échantillons de sols
- appareil de mesure du pH

Station hydrométéorologique :

- pluviographe, modèle 6032 ou équivalent
- abri en bois
- 2 jeux de thermomètres minimum/maximum, modèle 4431 ou équivalent
- anémomètre enregistreur, modèle 2511 ou équivalent
- enregistreur de niveau d'eau, modèle 6655 ou équivalent

Pépinière et laboratoire de semences :

- déshydrateur
- incubateurs
- chambre de forçage
- balances (0,1 g)

jumelles
microscopes
outils de pépinière
conteneurs
matériaux

Cartographie et dessin :

matériel de dessin et de cartographie
matériel d'interprétation des photographies
matériel et logiciels pour traitement des images de satellite
photographies aériennes
images/bandes magnétiques de satellite

Perfectionnement des technologies :

- 2 unités de production de feuilles de caoutchouc
- zones pilotes de stockage
- unités de séchage pour noix du Brésil
- unités de traitement pour huile de copaiba

Activités productrices de revenus :

- 12 machines à coudre
- 12 jeux d'outils pour artisanat
- 12 jeux d'instruments pour préparation d'aliments
- 12 jeux de ruches
- 12 motocyclettes

Formation et vulgarisation :

- 4 unités audiovisuelles
- matériels didactiques
- meubles de classe
- 14 motocyclettes
- matériaux

Centre de formation du CNS :

meubles et matériel selon les besoins

Herbier :

- 2 fours de dessiccation
- 2 appareils de climatisation
- jumelles
- microscopes
- matériel d'herborisation
- matériaux

Stratégie de communications :

matériel vidéo

II

Le 16 août 1991

ABC/DCS/DEMA/DAI/26/ETEC L00 G08

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° B-098 en date du 16 août 1991, ainsi libellée :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte le contenu de la note ci-dessus, laquelle, en même temps que la présente note, constituera un Accord complémentaire entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat des relations extérieures,

FRANCISCO REZEK

Son Excellence Monsieur William L. Clarke
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada

[*Annexe comme sous la note I*]
